

# Gwasanaeth Ordeinio Esgobaeth Bangor 2020

The Diocese of Bangor  
Ordination Service 2020



**Drafft 29 Gor 2020**  
Draft 29 Jul 2020



## **Y Cyflwyniad**

*Safwn wrth i'r Esgob ddod i mewn gyda'r un i'w ordeinio*

*Dywed yr Esgob:*

Yn enw'r Tad, a'r Mab, a'r Ysbryd Glân.

**Amen.**

Gras a thangnefedd a fo gyda chwi.

**A'th gadw di yng nghariad Crist.**

Frodyr a chwirydd, Corff Crist, pobl Dduw a phreswylfod yr Ysbryd Glân yw'r Eglwys. Gelwir pawb a unwyd â Christ trwy fedydd i wasanaethu Duw yn yr Eglwys ac yn y byd.

Heddiw'n llawen, byddwn yn ordeinio E i urdd diacon / offeiriad. Bydd E yn rhannu yn y weinidogaeth a ymddiriedwyd gan Grist i'w holl Eglwys.

E, wyt ti'n credu i Dduw dy alw i'r weinidogaeth hon?

*Yr wyf yn credu i Dduw fy ngalw.*

A ninnau'n bobl Dduw wedi ymgynnull yma heddiw, gadewch inni'n awr weddio dros E, a thros weinidogaeth holl bobl Dduw yn yr esgobaeth hon.

Hollalluog a thragwyddol Dduw, sydd trwy dy Ysbryd yn llywodraethu ac yn sancteiddio holl gorff yr Eglwys: gwranddo ein gweddi a offrymwn dros dy holl bobl ffyddlon, iddynt allu dy wasanaethu mewn sancteiddrwydd a gwirionedd yn eu galwedigaeth a'u gweinidogaeth er gogoniant i'th enw; trwy ein Harglwydd a'n Hiachawdwr Iesu Grist, sy'n fyw ac yn teyrnasu gyda thi a'r Ysbryd Glân, yn un Duw, yn awr ac am byth.

**Amen.**

*Eisteddwn*

## **The Presentation**

*We stand as the Bishop enters with the ordinand*

*The Bishop says:*

In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Spirit.  
**Amen.**

Grace and peace be with you.  
**And keep you in the love of Christ.**

Brothers and sisters, the Church is the Body of Christ, the people of God and the dwelling-place of the Holy Spirit. All who are united with Christ through baptism are called to serve God in the Church and in the world.

Today, with great joy, we will ordain N to the order of deacon / priest. N will share in the ministry entrusted by Christ to his whole Church.

N, do you believe that God has called you to this office?  
*I believe that God has called me.*

As God's people gathered here today, let us now pray for N and for the ministry of the whole people of God in this diocese.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified: hear our prayer which we offer for all your faithful people, that in their vocation and ministry they may serve you in holiness and truth to the glory of your name; through our Lord and Saviour Jesus Christ, who is alive and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, God for ever and ever.

**Amen.**

*We sit*

# **Cyhoeddi'r Gair**

## **Y Darlleniad o'r Testament Newydd**

*Ephesians 4:7, 11-16*

Darlleniad o Lythyr Sant Paul at yr Effesiaid.

Frodyr a chwiorydd: I bob un ohonom rhoddwyd gras, ei ran o rodd Crist. A dyma'i roddion: rhai i fod yn apostolion, rhai yn broffwydi, rhai yn efengylwyr, rhai yn fugeiliaid ac yn athrawon, i gymhwyso'r saint i waith gweinidogaeth, i adeiladu corff Crist. Felly y cyrhaeddwn oll hyd at yr undod a berthyn i'r ffydd ac i adnabyddiaeth o Fab Duw. Y nod yw dynoliaeth lawn dwf, a'r mesur yw'r aeddfedrwydd sy'n perthyn i gyflawnder Crist. Nid ydym i fod yn fabanod mwyach, yn cael ein lluchio gan donnau a'n gyrru yma a thraw gan bob rhyw awel o athrawiaeth, wedi ein dal gan ystryw y rhai sy'n ddyfeisgar i gynllwynio twyll. Na, gadewch i ni ddilyn y gwir mewn cariad, a thyfu ym mhob peth i Grist. Ef yw'r pen, ac wrtho ef y mae'r holl gorff yn cael ei ddal wrth ei gilydd a'i gysylltu drwy bob cymal sy'n rhan ohono. Felly, trwy weithgarwch cyfaddas pob un rhan, ceir prifant yn y corff, ac y mae'n ei adeiladu ei hun mewn cariad.

Gwrandewch ar yr hyn y mae'r Ysbryd yn ei ddweud wrth yr Eglwys.

**Diolch a fo i Dduw.**

## **Salmyddiaeth**

*Salm 103:17-18, 20-22*

Y mae ffyddlondeb yr Arglwydd  
o dragwyddoldeb hyd dragwyddoldeb  
ar y rhai sy'n ei ofni,  
a'i gyfiawnder i blant eu plant.

**I'r rhai sy'n cadw ei gyfamod,  
yn cofio'i orchmynion ac yn ufuddhau.**

# **The Proclamation of the Word**

## **The New Testament reading**

*Ephesians 4:7, 11-16*

A reading from St Paul's Letter to the Ephesians.

Brothers and sisters: Each of us was given grace according to the measure of Christ's gift. The gifts he gave were that some would be apostles, some prophets, some evangelists, some pastors and teachers, to equip the saints for the work of ministry, for building up the body of Christ, until all of us come to the unity of the faith and of the knowledge of the Son of God, to maturity, to the measure of the full stature of Christ. We must no longer be children, tossed to and fro and blown about by every wind of doctrine, by people's trickery, by their craftiness in deceitful scheming. But speaking the truth in love, we must grow up in every way into him who is the head, into Christ, from whom the whole body, joined and knitted together by every ligament with which it is equipped, as each part is working properly, promotes the body's growth in building itself up in love.

Hear what the Spirit is saying to the Church.

**Thanks be to God.**

## **The Psalmody**

*Psalm 103:17-18, 20-22*

*The Bishop leads the psalmody, as we respond with the words in heavy type:*

The steadfast love of the Lord is from everlasting to everlasting  
on those who fear him,  
and his righteousness to children's children.

**To those who keep his covenant  
and remember to do his commandments.**

Bendithiwch yr Arglwydd, ei angylion,  
y rhai cedyrn sy'n gwneud ei air,  
ac yn ufuddhau i'w eiriau.

**Bendithiwch yr Arglwydd, ei holl luoedd,  
ei weision sy'n gwneud ei ewyllys.**

Bendithiwch yr Arglwydd, ei holl weithredoedd,  
ym mhob man o dan ei lywodraeth.

**Fy enaid, bendithia'r Arglwydd.**

*Safwn*

*Yr Efengyl*

*Ioan 13:1-17*

Gwrandewch Efengyl Crist yn ôl Sant Ioan.

**Gogoniant i ti, O Arglwydd.**

Bryd hynny: Ar drothwy gŵyl y Pasg, yr oedd Iesu'n gwybod fod ei awr wedi dod, iddo ymadael â'r byd hwn a mynd at y Tad. Yr oedd wedi caru'r rhai oedd yn eiddo iddo yn y byd, ac fe'u carodd hyd yr eithaf. Yn ystod swper, pan oedd y diafol eisoes wedi gosod yng nghalon Jwdas fab Simon Iscariot y bwriad i'w fradychu ef, dyma Iesu, ac yntau'n gwybod bod y Tad wedi rhoi pob peth yn ei ddwylo ef, a'i fod wedi dod oddi wrth Dduw a'i fod yn mynd at Dduw, yn codi o'r swper ac yn rhoi ei wisg o'r neilltu, yn cymryd tywel ac yn ei glymu am ei ganol. Yna tywalltodd ddŵr i'r badell, a dechreuodd olchi traed y disgyblion, a'u sychu â'r tywel oedd am ei ganol.

Daeth at Simon Pedr yn ei dro, ac meddai ef wrtho, "Arglwydd, a wyt ti am olchi fy nhraed i?" Atebodd Iesu ef: "Ni wyddost ti ar hyn o bryd beth yr wyf fi am ei wneud, ond fe ddoi i wybod ar ôl hyn." Meddai Pedr wrtho, "Ni chei di olchi fy nhraed i byth." Atebodd Iesu ef, "Os na chaf dy olchi di, nid oes lle iti gyda mi."

Bless the Lord, O you his angels,  
you mighty ones who do his bidding,  
obedient to his spoken word.

**Bless the Lord, all his hosts,  
his ministers that do his will.**

Bless the Lord, all his works,  
in all places of his dominion.

**Bless the Lord, O my soul.**

*We stand*

## *The Gospel*

*John 13:1-17*

Listen to the Gospel of Christ according to St John.

**Glory be to you, O Lord.**

Now before the festival of the Passover, Jesus knew that his hour had come to depart from this world and go to the Father. Having loved his own who were in the world, he loved them to the end. The devil had already put it into the heart of Judas son of Simon Iscariot to betray him. And during supper Jesus, knowing that the Father had given all things into his hands, and that he had come from God and was going to God, got up from the table, took off his outer robe, and tied a towel around himself. Then he poured water into a basin and began to wash the disciples' feet and to wipe them with the towel that was tied around him.

He came to Simon Peter, who said to him, "Lord, are you going to wash my feet?" Jesus answered, "You do not know now what I am doing, but later you will understand." Peter said to him, "You will never wash my feet." Jesus answered, "Unless I wash you, you have no share with me."

"Arglwydd," meddai Simon Pedr wrtho, "nid fy nhraed yn unig, ond golch fy nwylo a'm pen hefyd." Dywedodd Iesu wrtho, "Y mae'r sawl sydd wedi ymolchi drosto yn lân i gyd, ac nid oes arno angen golchi dim ond ei draed. Ac yr ydych chi yn lân, ond nid pawb ohonoch." Oherwydd gwyddai pwy oedd am ei fradychu. Dyna pam y dywedodd, "Nid yw pawb ohonoch yn lân."

Wedi iddo olchi eu traed, ac ymwisgo a chymryd ei le unwaith eto, gofynnodd iddynt, "A ydych yn deall beth yr wyf wedi ei wneud i chi? Yr ydych chi'n fy ngalw i yn 'Athro' ac yn 'Arglwydd', a hynny'n gwbl briodol, oherwydd dyna wyf fi. Os wyf fi, felly, a minnau'n Arglwydd ac yn Athro, wedi golchi eich traed chi, fe ddylech chiwthau hefyd olchi traed eich gilydd. Yr wyf wedi rhoi esiampl i chi; yr ydych chiwthau i wneud fel yr wyf fi wedi ei wneud i chi. Yn wir, yn wir, rwy'n dweud wrthy, nid yw unrhyw was yn fwy na'i feistr, ac nid yw'r un a anfonir yn fwy na'r un a'i hanfonodd. Os gwyddoch y pethau hyn, gwyn eich byd os gweithredwch arnynt."

Dyma Efengyl yr Arglwydd.

**Moliant i ti, O Grist.**

*Eisteddwn*

## **Yr Ordeinio**

### *Y Siars i un i'w ordeinio'n ddiagon*

*Saif yr un i'w ordeinio a dywed yr Esgob:*

Gelwir diaconiaid i wasanaethu Eglwys Dduw ac i ofalu am bawb y maent yn eu gwasanaethu, yn arbennig y tlawd a'r claf a'r sawl sydd mewn angen ac adfyd. Rwyt i drugarhau wrth y gwan a'r unig, a'r gorthrymedig a'r diymadferth. Rwyt i bregethu gair Duw ac i gydweithio â'r esgob a'r offeiriaid i arwain addoliad y bobl, yn enwedig yn y Bedydd a'r Cymun Bendigaid. Rwyt i fod yn ddiwyd mewn gwaith bugeiliol ac mewn gwasanaeth i'r gymuned. Rwyt i fod yn arwydd ymhlith pobl Dduw fod yr Eglwys wedi'i galw i wasanaethu Crist yn y byd. Rwyt i gofio i Iesu olchi traed ei ddisgyblion a gorchymyn i ni ddilyn ei esiampl. Cofia hefyd dy fod,

Simon Peter said to him, "Lord, not my feet only but also my hands and my head!" Jesus said to him, "One who has bathed does not need to wash, except for the feet, but is entirely clean. And you are clean, though not all of you." For he knew who was to betray him; for this reason he said, "Not all of you are clean."

After he had washed their feet, had put on his robe, and had returned to the table, he said to them, "Do you know what I have done to you? You call me 'Teacher' and 'Lord' – and you are right, for that is what I am. So if I, your Lord and Teacher, have washed your feet, you also ought to wash one another's feet. For I have set you an example, that you also should do as I have done to you. Very truly, I tell you, servants are not greater than their master, nor are messengers greater than the one who sent them. If you know these things, you are blessed if you do them."

This is the Gospel of the Lord.

**Praise to you, O Christ.**

We sit

## **The Ordination**

### *The Charge to one to be ordained deacon*

*The ordinand stands and the Bishop says:*

Deacons are called to serve the Church of God and to care for all whom they serve, especially the poor, the sick, the needy and those who are in trouble. You should have compassion for the weak and lonely and those who are oppressed and powerless. You are to preach the word of God and to work with the bishop and priests in leading the worship of the people, especially at Baptism and the Holy Eucharist. You are to be diligent in pastoral work and in service to the community. You are to be signs among the people of God that the Church is called to serve Christ in the world. Remember that Jesus washed his disciples' feet and commanded

trwy wasanaethu eraill, yn gwasanaethu'r Arglwydd ei hun. Fy mrawd / chwaer, gweddïa'n ddi-baid; llafuria yng ngwasanaeth yr Arglwydd; bydd ddewr; na ddioddefed neb am i ti fod yn esgeulus; gwasanaetha Eglwys Crist; adeilada deyrnas Dduw; llawenhâ yn yr Arglwydd.

## Y Siars i un i'w ordeinio'n offeiriad

*Saif yr un i'w ordeinio a dywed yr Esgob:*

Gelwir offeiriaid yn Eglwys Dduw i gydweithio â'u hesgob a'u cyd-offeiriaid a holl bobl Dduw yn weision a bugeiliaid. Yr wyt i gyhoeddi gair yr Arglwydd, galw pobl i edifarhau, a rhoi gollyngdod, yn enw Crist, i'r sawl sy'n edifeiriol. Yr wyt i fendithio a bedyddio, a llywyddu yn y Cymun Bendigaidd. Yr wyt i ddysgu'r ffydd a gawsom gan yr Apostolion a'i chyhoeddi o'r newydd. Yr wyt i arwain pobl Dduw i sancteiddrwydd buchedd, a hyrwyddo gweinidogaeth holl bobl Dduw. Yr wyt i weinidogaethu i'r claf a pharatoi'r rhai sy'n marw at eu marwolaeth. Yr wyt i weddio ac i geryddu, i gynghori ac i annog, ac i arwain pobl Dduw trwy demtasiynau a dryswch y byd hwn fel y caffont eu hachub trwy Grist am byth. Yr wyt i anturio o'r newydd mewn cenhadaeth, a gweithio dros heddwch a chyfiawnder. Cofia yn ddiolchgar dy fod yn rhannu'r weinidogaeth hon a ymddiriedir i ti â'i weinidogaeth ef a fu farw ar y Groes. Bydd yn gofyn am aberth a daw dioddefaint yn ei sgil, ond, o'i byw'n ffyddlon, fe ddaw hefyd â llawenydd a thangnefedd i thi. Bydd arnat angen penderfyniad a dyfalbarhad, a chan na elli gyflawni'r weinidogaeth hon o'th nerth dy huhunnain, gweddïa y bydd i'r Arglwydd adnewyddu dy alwad beunydd fel y gelli ddilyn y Bugail Da i ba le bynnag y bydd ef yn dy arwain. Fy mrawd / chwaer, gweddïa'n ddi-baid; llafuria yng ngwasanaeth yr Arglwydd; bydd ddewr; na ddioddefed neb am i ti fod yn esgeulus; gwasanaetha Eglwys Crist; adeilada deyrnas Dduw; llawenhâ yn yr Arglwydd.

us to follow his example. Remember also that, in serving others, you are serving the Lord himself. My brother / sister: pray without ceasing; labour in the Lord's service; be of good courage; let no one suffer hurt through your neglect; serve the Church of Christ; build the kingdom of God; rejoice in the Lord.

## *The Charge to one to be ordained priest*

*The ordinand stands and the Bishop says:*

Priests in the Church of God are called to work with their bishop, their fellow priests and all the people of God, as servants and shepherds. You are to proclaim the word of the Lord, to call people to repentance, and in Christ's name to absolve those who are penitent. You are to bless, baptize, and preside at the Holy Eucharist. You are to teach the faith that comes to us from the Apostles and proclaim it afresh. You are to lead the people of God into holiness of life, and encourage the ministry of all God's people. You are to minister to the sick and prepare the dying for their death. You are to pray and to admonish, to counsel and encourage, and guide God's people through the temptations and confusions of this world, that they may be saved through Christ for ever. You are to explore new ventures in mission and work for peace and justice. Remember with thanksgiving that this ministry now to be entrusted to you is a sharing in the ministry of him who died on the Cross. It will require sacrifice and bring suffering, but, lived faithfully, it will also bring you joy and peace. You will need determination and perseverance, and because you cannot fulfil this ministry in your own strength, pray that each day the Lord will renew your calling that you may follow the Good Shepherd wherever he leads. My brother / sister: pray without ceasing; labour in the Lord's service; be of good courage; let no one suffer hurt through your neglect; serve the Church of Christ; build the kingdom of God; rejoice in the Lord.

## Yr Arholi

*Dywed yr Esgob wrth yr un i'w ordeinio:*

Ac yn awr, er mwyn inni wybod dy fod yn sicr dy farn a'th fwriad, gofynnaf i ti ddatgan dy ymrwymiad i'r alwedigaeth hon ac i'r ffordd hon o fyw.

A wyt yn credu athrawiaethau'r ffydd Gristnogol fel y derbyniodd yr Eglwys yng Nghymru hwy, ac a wnei di eu cynnal?

*Yr wyf yn eu credu ac fe'u cynhaliaf.*

A wyt yn derbyn bod yr Ysgrythur Lân yn cynnwys popeth angenrheidiol i iachawdwriaeth trwy Iesu Grist ein Harglwydd?

*Ydwyf.*

A fyddi'n ffyddlon a diwyd yn cyhoeddi'r Efengyl er lles teyrnas Dduw?

*Trwy gymorth Duw, mi fyddaf.*

A wnei di ymroi i weddio ac i astudio'r Ysgrythur Lân, ac a wnei di barhau i'th gymhwyso dy hun ar gyfer gweinidogaeth yr Eglwys?

*Trwy gymorth Duw, mi wnaif.*

A wnei di dderbyn disgyblaeth yr Eglwys a rhoi dyledus barch i'r rhai a osodwyd mewn awdurdod drosot?

*Trwy gymorth Duw, mi wnaif.*

A wnei di ymdrechu i hyrwyddo undod, tangnefedd a chariad ymhlith y rhai y byddi'n eu gwasanaethu, ac a wnei di arwain trwy anogaeth ac esiampyl?

*Trwy gymorth Duw, mi wnaif.*

A wnei di ymdrechu i ddatgan cariad Crist mewn gair a gweithred, ac yn ngweinyddu sacramentau'r Cyfamod Newydd?

*Trwy gymorth Duw, mi wnaif.*

## The Examination

*To the ordinand, the Bishop says:*

And now, in order that we may know your mind and purpose, I ask you to affirm your commitment to your calling and to this way of life.

Do you believe the doctrines of the Christian faith as the Church in Wales has received them, and will you uphold them?

*I believe them and will uphold them.*

Do you accept the Holy Scriptures as containing all things necessary for salvation through Jesus Christ our Lord?

*I do.*

Will you be faithful and diligent in proclaiming the Gospel for the sake of the kingdom of God?

*By the help of God, I will.*

Will you be diligent in prayer, in studying the Holy Scriptures and in continuing to equip yourself for ministry in the Church?

*By the help of God, I will.*

Will you accept the discipline of the Church and give due respect to those set in authority over you?

*By the help of God, I will.*

Will you endeavour to promote unity, peace and love among those you serve, and to lead by encouragement and example?

*By the help of God, I will.*

Will you strive to make the love of Christ known through word and deed, and in celebrating the sacraments of the New Covenant?

*By the help of God, I will.*

A wnei di gynorthwyo'r Eglwys i ddirnad anghenion a phryderon a gobeithion y byd?

*Trwy gymorth Duw, mi wnaif.*

A wnei di gydweithio â'r esgob, dy gyd-offeiriaid a diaconiaid, a holl bobl Dduw i ddiwygio ac adfer ac atgyfnerthu cenhadaeth yr Eglwys?

*Trwy gymorth Duw, mi wnaif.*

A wnei di geisio adnabod ym mhobl Dduw y doniau a roddodd ef iddynt, fel y cymhwysir pob aelod i waith y weinidogaeth ac yr adeiledir felly mewn cariad gorff Crist?

*Trwy gymorth Duw, mi wnaif.*

Bydded i Dduw, a wŷr gyfrinachau dy galon, roi i ti'r nerth i wneud yr holl bethau hyn, trwy rym yr Ysbryd Glân.

**Amen.**

*Safwn*

*Dywed yr Esgob wrth y gynulleidfa:*

Bobl Dduw, a ydych yn credu ac yn ymddiried fod E yn deilwng i'w ordeinio?

**Credwn ei bod / fod yn deilwng:  
i Dduw y bo'r diolch.**

A wnewch chwi ei chefnogi / gefnogi yn ei gweinidogaeth / weinidogaeth?

**Trwy gymorth Duw, fe wnawn.**

*Parhawn i sefyll*

Will you help the Church discern the needs, concerns and hopes of the world?

*By the help of God, I will.*

Will you work with the bishop, priests, deacons and all God's people to reform, revive and strengthen the mission of the Church?

*By the help of God, I will.*

Will you seek to recognise in God's people the gifts he has given to them, that every member may be equipped for the work of ministry so that the body of Christ may be built up in love.

*By the help of God, I will.*

May God who knows the secrets of your heart give you strength to do all these things through the power of the Holy Spirit.

**Amen.**

*We stand*

*To the congregation, the Bishop says:*

People of God, do you believe and trust that N is worthy to be ordained?

**We trust that he /she is worthy:  
thanks be to God.**

Will you support her / him in her / his ministry?

**By the help of God, we will.**

*We continue to stand*

## Y Litani

*Dywed gweinidog:*

Dduw Dad,  
**Trugarha wrthym.**

Dduw Fab,  
**Trugarha wrthym.**

Dduw Ysbryd Glân,  
**Trugarha wrthym.**

Y Drindod sanctaidd, fendigaid, ogoneddus,  
**Trugarha wrthym.**

Rhag drygioni a phechod, rhag balchder, rhodres a rhagrith;  
**Gwared ni, Arglwydd daionus.**

Rhag diogi ac ariangarwch, rhag trahauster a chaledwch calon;  
**Gwared ni, Arglwydd daionus.**

Ar dy Eglwys, i'w sancteiddio, a'i llenwi â chariad a gwirionedd; ac i  
roddi iddi'r undod hwnnw a ewyllysi di,  
**Arglwydd, anfon dy Ysbryd.**

Ar bobl y byd ac ar arweinwyr y cenhedloedd,  
**Arglwydd, anfon dy Ysbryd.**

Ar y claf a'r anghenus ac ar bawb sydd mewn unrhyw adfyd,  
**Arglwydd, anfon dy Ysbryd.**

Ar bawb a fedyddiwyd ac sy'n ymdrechu i fyw Efengyl Crist,  
**Arglwydd, anfon dy Ysbryd.**

Ar Andrew ein Hesgob, ac ar bawb sy'n arwain Eglwys Dduw,  
**Arglwydd, anfon dy Ysbryd.**

Ar E, i'w ordeinio heddiw, ac ar y rhai y bydd yn eu gwasanaethu,

## The Litany

*A minister says:*

God the Father,  
**Have mercy on us.**

God the Son,  
**Have mercy on us.**

God the Holy Spirit,  
**Have mercy on us.**

Holy, blessed and glorious Trinity,  
**Have mercy on us.**

From evil and sin, from pride, vanity and hypocrisy,  
**Good Lord, deliver us.**

From idleness and love of money, from arrogance, and hardness of heart,  
**Good Lord deliver us.**

On your Church, to make it holy, to fill it with love and truth, and to grant it that unity which is your will,  
**Lord, send your Spirit.**

On the people of the world and the leaders of the nations,  
**Lord, send your Spirit.**

On those who are sick, needy and in any kind of distress,  
**Lord, send your Spirit.**

On all who are baptized and strive to live the Gospel of Christ,  
**Lord, send your Spirit.**

On Andrew our Bishop, and all who lead the Church of God,  
**Lord, send your Spirit.**

## Arglwydd, anfon dy Ysbryd.

Gan ymlawenhau yng nghymdeithas Deiniol, [*nawddseintiau'r Fro a'r eglwys; sant yr ŵyl neu'r coffád*] a'th holl saint, cyflwynwn ein hunain, a chyflwynwn ein gilydd i Grist ein Duw.

*Dywed yr Esgob:*

Arglwydd trugarog, clyw ni a bendithia ni, ac megis y gelwaist ni i'th wasanaeth, gwna ni'n deilwng o'n galwad, trwy lesu Grist ein Harglwydd.

**Amen.**

*Eisteddwn*

## Ordeinio Diacon

*Saif yr un i'w ordeinio ger bron yr Esgob. Y mae'r Esgob yn estyn ei ddwylo ac yn dweud:*

Molwch Dduw, a wnaeth nefoedd a daear.

**Sy'n cadw ei addewid byth.**

Drugarocaf Dad, moliannwn di a bendithiwn di am iti, yn dy gariad mawr tuag atom, anfon dy unig Fab lesu Grist i gymryd ffurf gwas ac i fyw yn ein plith. Fe'i darostyngodd ei hun er ein mwyn, gan fod yn ufudd hyd angau, ie angau ar groes. Gan hynny, fe'i tra-dyrchefaist ef a rhoi iddo'r enw sydd goruwch pob enw. Diolchwn iti, O Dad, am iti alw dy wasanaethyddion hyn i rannu yn y weinidogaeth hon a ymddiriedaist i'th Eglwys.

*Mae'r un i'w ordeinio yn penlinio. Mae'r Esgob yn gosod ei ddwylo o ben yr un i'w ordeinio, ac yn gweddi:*

Anfon dy Ysbryd Glân ar dy was E, i swydd a gwaith Diacon yn dy Eglwys.

On N, to be ordained today, and those whom he/ she will serve,  
**Lord, send your Spirit.**

Rejoicing in the fellowship of Deiniol, [*Ministry Area and church patrons, feast day or commemoration saints*] and all your saints, we commit ourselves and one another to Christ our God.

*The Bishop says:*

Merciful Lord, hear us and bless us, and as you have called us to your service, make us worthy of our calling, through Jesus Christ our Lord.

**Amen.**

*We sit*

## *The Ordination of a Deacon*

*The ordinand stands before the Bishop. The Bishop stretches out his hands and prays:*

Praise God who made heaven and earth.

**Who keeps his promise for ever.**

We praise and bless you, most merciful Father, because in your love for us, you sent your only Son Jesus Christ to take the form of a servant and to live among us. He humbled himself for our sake, and in obedience accepted death, even death on a cross; therefore you highly exalted him and gave him the name that is above every name. So Father, we thank you that you have called these your servants to share this ministry entrusted to your Church.

*The candidate kneels. The Bishop lays his hands on the ordinand's head and prays:*

Send your Holy Spirit upon your servant N, for the office and work of a Deacon in your Church.

## **Eneinio**

*Mae'r Esgob yn eneinio talcen y diacon ag Olew y Crism, gan ddweud:*

Bydded i Dduw, a'n croesawodd gyntaf yn nŵr bedydd,  
dy adnewyddu'n wastadol yn eneinïad yr Ysbryd irol hwn i  
wasanaethu'r lleiaf a'r olaf a'r alltud.

## **Arwisgo**

*Arwisgir y diacon ag ystola*

*Saif yr un i'w ordeinio ger bron yr Esgob. Dywed yr Esgob:*

Dduw cariadlon, dyro i'th wasanaethydd ostyngieiddrwydd,  
nerth a dyfalbarhad. Megis y daeth dy Fab nid i'w wasanaethu  
ond i wasanaethu, bydded iddi / iddo fod yn ffyddlon mewn  
gwasanaeth, yn barod i hyfforddi, yn ddiwyd mewn gweddi.  
Bydded ei ffydd yn helaeth, a chariad yn sylfaen ei bywyd / fywyd,  
fel y ceisia yn unig dy ogoniant di, yn awr a byth; trwy Iesu Grist Ein  
Harglwydd, sy'n byw ac yn teyrnasu gyda thi yn undod yr Ysbryd  
Glân, yn un Duw, byth heb ddiwedd.

**Amen.**

## **Ordeinio Offeiriad**

*Saif yr un i'w ordeinio ger bron yr Esgob. Y mae'r Esgob yn estyn ei ddwylo ac yn dweud:*

Molwch Dduw, a wnaeth nefoedd a daear.

**Sy'n cadw ei addewid byth.**

Arglwydd ein Duw, rhoddwn iti ddiolch a moliant am iti, yn dy  
gariad mawr, ffurfio drwy'r byd bobl sanctaidd yn eiddo i ti dy hun,  
offeiriadaeth frenhinol, Eglwys gyffredinol. Rhoddwn iti ddiolch a  
moliant am alw dy bobl ym mhob oes i dystio i'th gariad achubol  
ac i gyhoeddi newyddion da dy deyrnas. Ac yn awr diolchwn iti  
am iti alw dy wasanaethyddion hyn i rannu yng ngweinidogaeth  
sanctaidd Crist, Apostol ac Archoffeiriad ein ffydd a Bugail ein  
heneidiau.

## **Anointing**

*The Bishop anoints the forehead of the deacon with the Oil of Chrism, saying:*

May God, who first received us in baptism, perpetually renew you by this anointing Spirit to serve the least, the last and the lost.

## **Vesting**

*The deacon is vested with a stole*

*The deacon stands before the Bishop. The Bishop says:*

Loving Father, give to this your servant humility, strength and perseverance. As your Son came not to be served but to serve, may he / she be faithful in service, ready to teach and constant in prayer. May he / she abound in faith, be rooted in love and seek only your glory, now and for ever; through Jesus Christ our Lord, who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

**Amen.**

## **The Ordination of a Priest**

*The ordinand stands before the Bishop. The Bishop stretches out his hands and prays:*

Praise God who made heaven and earth.

**Who keeps his promise for ever.**

Lord our God, we give you thanks and praise, because in your great love, you have formed throughout the world a holy people for your own possession, a royal priesthood, a universal Church. We give you thanks and praise for calling your people in every age to witness to your saving love and to proclaim the good news of your kingdom. And now we give you thanks that you have called these your servants to share in the sacred ministry of Christ, the Apostle and High Priest of our faith and the Shepherd of our souls.

*Mae'r un i'w ordeinio yn penlinio. Mae'r Esgob yn gosod ei ddwylo o ben yr un i'w ordeinio, ac mae offeiriaid cynorthwyol yn estyn eu llaw o bellter. Mae'r Esgob yn gweddio:*

Anfon dy Ysbryd Glân ar dy was E, i swydd a gwaith Offeiriad yn dy Eglwys.

### **Eneinio**

*Mae'r Esgob yn eneinio dwylo yr offeiriad ag Olew y Crism, gan ddweud:*

Bydded i Dduw, a eneiniodd Grist â'r Ysbryd Glân pan fedyddiwyd ef, dy eneinio di, a'th alluogi i gymodi a bendithio'i bobl.

### **Arwisgo**

*Arwisgir yr offeiriaid mewn casul*

*Saif yr offeiriad ger bron yr Esgob. Dywed yr Esgob:*

Dduw cariadlon, gelwaist dy wasanaethydd; dyro iddi / iddo galon dyner, doethineb a deall, fel y cyflawn'r weini-dogaeth hon yr ordeiniwyd ef / hi iddi. Bydded iddi / iddo fyw Efengyl iachawdwriaeth a'i chyhoeddi, a dwyn iachâd i'r claf. Bydded iddi / iddo weinyddu'n ffyddlon sacramentau ein prynedigaeth, a chyhoeddi maddeuant pechodau a bendithio yn dy enw. Dyro iddi / iddo amynedd a gobaith, tynerwch a dyfalbarhad, i weithio gyda'th holl bobl, fel y delo'r byd i adnabod dy ogoniant a'th gariad; trwy Iesu Grist ein Harglwydd, sy'n byw ac yn teyrnasu gyda thi yn undod yr Ysbryd Glân, yn un Duw, byth heb ddiwedd.

**Amen.**

*The ordinand kneels. The Bishop lays his hands on the ordinand's head, and assisting priests extend their hand from a distance. The Bishop prays:*

Send your Holy Spirit upon your servant N, for the office and work of a Priest in your Church.

### **Anointing**

*The Bishop anoints the hands of the priest with the Oil of Chrism, saying:*

God, who at the baptism of Christ our Lord anointed him with the Holy Spirit, anoint and empower you to reconcile and bless his people.

### **Vesting**

*The priest is vested in a chasuble*

*The priest stands before the Bishop. The Bishop says:*

Loving God, you have called this your servant; give her / him love, wisdom and understanding, that he / she may carry out this ministry to which they he / she has been ordained. May he / she live and proclaim the Gospel of salvation and bring healing to the sick. May he / she faithfully celebrate the sacraments of our redemption and absolve and bless in your name. Give her / him patience and hope, gentleness and perseverance to work with all your people, that the world may come to know your glory and your love; through Jesus Christ our Lord who lives and reigns with you in the unity of the Holy Spirit, one God, now and for ever.

**Amen.**

## Wedi'r Ordinasiwn

*Safwn*

*Dywed yr Esgob:*

Frodyr a chwiorydd, nid ein pregethu ein hunain yr ydym, ond Iesu Grist yn Arglwydd.

**A ninnau'n weision yr Efengyl gyda thi  
er mwyn Iesu Grist.**

Bendigedig fyddo Duw, Dad, Mab ac Ysbryd Glân.

**Bendigedig fyddo'i deyrnas,  
yn awr ac am byth. Amen.**

*Y mae'r Esgob yn cyflwyno i'r gynulledifa y diacon / offeiriad*

*Parhawn i sefyll*

## **Y Tangnefedd**

*Dywed yr Esgob:*

Un corff ydym ni oll yng Nghrist Iesu. Rydym yn eiddo Crist, yn etifeddion yn ôl addewid Ysbryd tangnefedd.

Tangnefedd yr Arglwydd a fo gyda chwi bob amser.

**A hefyd gyda thi.**

*Parhawn i sefyll*

## After the Ordination

*We stand*

*The Bishop says:*

Brothers and sisters, we proclaim not ourselves,  
but Christ Jesus as Lord.

**And ourselves as fellow servants  
in the Gospel for Jesus Christ's sake.**

Blessed be God, Father, Son and Holy Spirit.

**Blessed be his kingdom,  
now and for ever. Amen.**

*The Bishop presents the deacon / priest to the congregation*

*We remain standing*

## **The Peace**

*The Bishop says:*

We are all one in Christ Jesus. We belong to him through faith,  
heirs of the promise of the Spirit of peace.

The peace of the Lord be with you always.

**And also with you.**

*We remain standing*

## **Y Diolchgarwch**

*Dywed yr Esgob:*

Yr Arglwydd a fo gyda chwi.

**A hefyd gyda thi.**

Dyrchefwch eich calonau.

**Yr ydym yn eu dyrchafu at yr Arglwydd.**

Diolchwn i'r Arglwydd ein Duw.

**lawn yw rhoi ein diolch a'n clod.**

lawn yn wir, ein dyletswydd a'n llawenydd bob amser ac ym mhob lle yw rhoi diolch a moliant i ti, Dad Sanctaidd, Frenin nefol, hollalluog a bythfywiol Dduw, trwy Iesu Grist dy unig Fab ein Harglwydd: A gysegrodd y rhai a dderbyniodd ei alwad i ddilyn ffordd y groes. Trwyddo ef gelwaist y rhai a ordeiniwyd i weinidogaethu yn dy Eglwys i gyhoeddi'r Newydd Da, i ofalu am dy bobl ac i weinyddu mewn llawenydd sacramentau dy deyrnas. Felly, gydag angylion ac archangylion, a holl gwmpeini'r nef cyhoeddwn dy enw mawr a gogoneddus, gan dy foli'n wastad a chanu:

**Sanctaidd, sanctaidd, sanctaidd Arglwydd,**

**Duw gallu a nerth,**

**nef a daear sy'n llawn o'th ogoniant.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

**Bendigedig yw'r hwn sy'n dyfod yn enw'r Arglwydd.**

**Hosanna yn y goruchaf.**

## **The Thanksgiving**

*The Bishop says:*

The Lord be with you.

**And also with you.**

Lift up your hearts.

**We lift them to the Lord.**

Let us give thanks to the Lord our God.

**It is right to give our thanks and praise.**

It is indeed right, it is our duty and our joy at all times and in all places to give you thanks and praise, holy Father, heavenly King, almighty, everlasting God, through Jesus Christ your only Son our Lord: Who consecrated those who obeyed his call to follow the way of the cross. Through him you have called those ordained for ministry in your Church to proclaim the Good News, to care for your people and to celebrate joyfully the sacraments of your kingdom. Therefore with angels and archangels and with all the company of heaven we proclaim your great and glorious name, for ever praising you and singing:

**Holy, holy, holy Lord,  
God of power and might,  
heaven and earth are full of your glory.  
Hosanna in the highest.**

**Blessed is he who comes in the name of the Lord.  
Hosanna in the highest.**

*Yn ystod y rhan o'r Weddi Ewcharistaidd sy'n dilyn, cyd-ddywedir y geiriau mewn print italic gan yr offeiriad sy'n cyd-ddathlu*

Clyw ni, Dad nefol, trwy Iesu Grist dy Fab ein Harglwydd. Trwyddo ef derbyn ein haberth o foliant, a chaniatâ, trwy nerth dy Ysbryd, i'r rhoddion hyn o fara a gwin fod i ni ei gorff a'i waed ef; y nos y bradychwyd ef, cymerodd fara a rhoi diolch i ti; fe'i torrodd a'i roi i'w ddisgyblion, gan ddweud, ***Cymerwch, bwytwch; hwn yw fy nghorff a roddir drosoch.*** Gwnewch hyn er cof amdanaf. Yr un modd, ar ôl swper, cymerodd y cwpan a rhoi diolch i ti; fe'i rhoddodd iddynt, gan ddweud, ***Yfwch o hwn, bawb; oherwydd hwn yw fy ngwaed i, gwaed y cyfamod newydd, a dywelltir drosoch a thros lawer er maddeuant pechodau.*** Gwnewch hyn, ***bob tro yr yfwch ef, er cof amdanaf.***

*Dywed ddiakon cynorthwyol, neu yn anad hynny'r Esgob:*

Gadewch inni gyhoeddi dirgeledd y ffydd:

**Bu farw Crist.**

**Atgyfododd Crist.**

**Daw Crist mewn gogoniant.**

Felly, O Dad, gan gofio angau achubol ac atgyfodiad dy Fab, offrymwn i ti mewn diolch y bara hwn a'r cwpan hwn, dy roddion inni, a diolchwn i ti am ein cyfrif yn deilwng i sefyll yn dy ŵydd a'th wasanaethu. Anfon dy Ysbryd Glân ar bawb ohonom sy'n rhannu'r bara hwn a'r cwpan hwn. Cryfha ein ffydd, gwna ni'n un a chroesawa ni a'th holl bobl i deyrnas ogoneddus dy Fab. ***Trwyddo ef, gydag ef, ac ynddo ef, yn undod yr Ysbryd Glân, eiddot ti, Dad hollalluog, yw'r holl anrhydedd a'r gogoniant yn oes oesoedd.***

**Amen.**

*Penliniwn neu eiteddwn*

*During the following part of the Eucharistic Prayer, the words in italic type are also said by the con-celebrating priest*

Hear us, heavenly Father, through Jesus Christ your Son our Lord. Through him accept our sacrifice of praise, and grant that, by the power of your Spirit, these gifts of bread and wine may be for us his body and blood; who in the same night that he was betrayed took bread and gave you thanks; he broke it and gave it to his disciples, saying, ***Take, eat; this is my body which is given for you. Do this in remembrance of me.*** In the same way, after supper, he took the cup and gave you thanks; he gave it to them, saying, ***Drink from this, all of you; for this is my blood of the new covenant which is shed for you and for many for the forgiveness of sins. Do this as often as you drink it, in remembrance of me.***

*An assisting deacon, and otherwise the Bishop, says:*

Let us proclaim the mystery of faith:

**Christ has died.**

**Christ is risen.**

**Christ will come in glory.**

Therefore, Father, remembering the death and resurrection of your Son we offer to you in thanksgiving this bread and this cup, your gifts to us, and we thank you for counting us worthy to stand in your presence and serve you. Send your Holy Spirit upon all of us who share this bread and this cup. Strengthen our faith, make us one and welcome us and all your people into the glorious kingdom of your Son. ***Through him, with him, in him, in the unity of the Holy Spirit, all honour and glory is yours, almighty Father, for ever and ever.***

**Amen.**

*We kneel or sit*

*Fel y dysgodd ein Hiachawdwr ni, gweddiwn yn hyderus:*

**Ein Tad, yr hwn wyt yn y nefoedd, sancteiddier dy enw,  
deled dy deyrnas, gwneler dy ewyllys; megis yn y nef, felly  
ar y ddaear hefyd. Dyro i ni heddiw ein bara beunyddiol  
a maddau i ni ein dyledion, fel y maddeuwn ninnau i'n  
dyledwyr. Ac nac arwain ni i brofedigaeth; eithr gwared  
ni rhag drwg. Canys eiddot ti yw'r deyrnas, a'r gallu, a'r  
gogoniant, yn oes oesoedd. Amen.**

## **Y Cymun**

*Dywed yr Esgob:*

Yr ydym yn torri'r bara hwn i rannu yng Nghorff Crist.

**A ninnau'n llawer, un corff ydym,  
gan ein bod ni oll yn rhannu'r un bara.**

Iesu yw Oen Duw sy'n dwyn ymaith bechodau'r byd.

Gwyn eu byd y rhai a elwir i'w swper.

**Arglwydd, nid wyf yn deilwng i'th dderbyn,  
ond dywed y gair a chaf fy iacháu.**

*Mae'r Esgob yn Cymuno yn gyntaf. Gan y byddwn yn Cymuno (mewn un math yn unig) mewn distawrwydd, heb i unrhyw eiriau gael eu dweud wrth i Fara'r Cymun gael ei ddosbarthu, rydyn ni'n ateb gydag "Amen" wrth i'r Esgob Gymuno.*

Corff Crist.

**Amen.**

Gwaed Crist.

**Amen.**

*As our Saviour taught us, we boldly pray:*

**Our Father who art in heaven, hallowed be thy name,  
thy Kingdom come, thy will be done, on earth as it is in  
heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our  
trespasses as we forgive those who trespass against us.  
And lead us not into temptation, but deliver us from evil.  
For thine is the kingdom, the power and the glory, for ever  
and ever. Amen.**

## **The Communion**

*The Bishop says:*

We break this bread to share in the body of Christ.

**Though we are many, we are one body  
for we all share in one bread.**

Jesus is the Lamb of God who takes away the sins of the world.  
Happy are those who are called to his supper.

**Lord, I am not worthy to receive you,  
but only say the word  
and I shall be healed.**

*The Bishop makes his Communion first. As we will make our Communion (in one kind only) in silence, without any words being said as the Host is distributed, we reply with "Amen" as the Bishop makes his Communion.*

The Body of Christ.

**Amen.**

The Blood of Christ.

**Amen.**

## Wedi'r Cymun

*Dywed yr Esgob:*

Diolchwch i'r Arglwydd, oherwydd graslon yw.  
**Ei gariad sy'n dragywydd.**

**Dduw'r gwirionedd,  
yr ydym wedi gweld â'n llygaid  
a chyffwrdd â'n dwylo fara'r bywyd.  
Cryfha ein ffydd  
fel y tyfwn mewn cariad  
atat ti, ac at ein gilydd,  
trwy Iesu Grist  
ein Harglwydd atgyfodedig.  
Amen.**

*Safwn*

## **Yr Anfon Allan**

*Dywed yr Esgob:*

Yr Arglwydd fyddo gyda chwi.  
**A hefyd gyda thi.**

Ein cymorth sydd yn enw'r Arglwydd.  
**Creawdwr nefoedd a daear.**

Bendigedig fyddo enw'r Arglwydd.  
**Yn awr ac am byth.**

## After Communion

*The Bishop says:*

Give thanks to the Lord for he is gracious.  
**His love is everlasting.**

**God of truth,  
we have seen with our eyes  
and touched with our hands  
the bread of life.  
Strengthen our faith  
that we may grow in love  
for you and for each other,  
through Jesus Christ our risen Lord.  
Amen.**

*We stand*

## **The Sending Out**

*The Bishop says:*

The Lord be with you.  
**And also with you.**

Our help is in the name of the Lord.  
**Who made heaven and earth.**

Blessed be the name of the Lord.  
**Now and for ever.**

Bydded i'r Hollalluog Dduw, yr hwn er mwyn iachawdwriaeth y  
byd sy'n rhoddi i'w bobl amryw ddoniau a gweinidogaethau er  
hyrwyddiad ei ogoniant, ddeffro ynoch ddoniau ei Ysbryd a'ch  
cynnal chwi oll yn eich gweinidogaeth; a bendith Duw Hollalluog, y  
Tad, y Mab, a'r Ysbryd Glân, a fo yn eich plith ac a drigo gyda chwi  
yn wastad.

**Amen.**

*Dywed ddiakon cynorthwyol, neu yn anad hynny'r Esgob:*

Ewch mewn tangnefedd i garu a gwasanaethu'r Arglwydd.

**Yn enw Crist.**

**Amen.**

Almighty God, who for the salvation of the world gives to his people many gifts and ministries to the advancement of his glory, stir up in you the gifts of his Spirit, and sustain each one of you in your own ministry; and the blessing of God almighty, the Father, the Son, and the Holy Spirit, be among you and remain with you always.

**Amen.**

*An assisting deacon, and otherwise the Bishop, says:*

Go in peace to love and serve the Lord.

**In the name of Christ.**

**Amen.**

**Ordeinio Diaconiaid ac Offeiriaid**  
**Gan Esgob Bangor,**  
**y Gwir Barchg Andrew John**

**The Ordination of Deacons and Priests**  
**By the Bishop of Bangor,**  
**the Rt Revd Andrew John**

---

**Dydd Llun 10 Awst**

Eryl Parry i'w ordeinio'n offeiriad yn  
Eglwys Celynnin Sant, Llangelynnin  
yn Ardal Weinidogaeth Bro Celynnin

**Dydd Mawrth 11 Awst**

Martyn Lewis i'w ordeinio'n offeiriad  
yn Eglwys Sant Pedr, Pwllheli yn  
Ardal Weinidogaeth Bro Enlli

**Dydd Mercher 12 Awst**

Andy Hughes i'w ordeinio'n  
offeiriad yn Eglwys Sant Mihangel,  
Gaerwen yn Ardal Weinidogaeth Bro  
Cadwaladr

**Dydd Sadwrn 15 Awst**

Siôn Rhys Evans i'w ordeinio'n  
offeiriad yn Eglwys Tudno Sant, ar  
y Gogarth yn Ardal Weinidogaeth  
Llandudno

**Dydd Sul 16 Awst**

Steve Rollins i'w ordeinio'n offeiriad  
yn Eglwys Cadfan Sant, Tywyn yn  
Ardal Weinidogaeth Bro Ystumanner  
George Williams i'w ordeinio'n  
ddiacon yn Eglwys Cynon Sant, y  
Friog yn Ardal Weinidogaeth Bro  
Ystumanner  
Pam Odam i'w ordeinio'n ddiacon  
yn Eglwys Sant Ioan yr Efenglydd,  
y Bermo yn Ardal Weinidogaeth Bro  
Ardudwy

**Monday 10 August**

Eryl Parry to be ordained priest at St  
Celynnin's Church, Llangelynnin in  
the Ministry Area of Bro Celynnin

**Tuesday 11 August**

Martyn Lewis to be ordained priest  
at St Peter's Church, Pwllheli in the  
Ministry Area of Bro Enlli

**Wednesday 12 August**

Andy Hughes to be ordained priest  
at St Michael's Church, Gaerwen in  
the Ministry Area of Bro Cadwaladr

**Saturday 15 August**

Siôn Rhys Evans to be ordained  
priest at St Tudno's Church, on the  
Great Orme in the Ministry Area of  
Llandudno

**Sunday 16 August**

Steve Rollins to be ordained priest  
at St Cadfan's Church, Tywyn in the  
Ministry Area of Bro Ystumanner  
George Williams to be ordained  
deacon at St Cynon's Church,  
Fairbourne in the Ministry Area of  
Bro Ystumanner  
Pam Odam to be ordained deacon  
at St John the Evangelist's Church,  
Barmouth in the Ministry Area of Bro  
Ardudwy



**Esgobaeth  
Bangor**  
The Diocese  
of Bangor

Yr Eglwys yng Nghymru  
The Church in Wales